

ترجمه ای روان از
نامه های امیر بیان

www.ketab.ir

مترجم: محمد فلاحی قمی
استادیار جامعه المصطفی العالمیه

سرشناسه	:	علی بن ابی طالب (ع)، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰
عنوان قراردادی	:	'Imam I, ۶۶۱-۶۰۰ Ali ibn abi-Talib'
عنوان و نام پدیدآور	:	Nhjol-Balaghah .Persian .Selection
مشخصات نشر	:	ترجمه ای روان از نامه های امیر بیان / مترجم محمد فلاحی قمی، با همکاری و اهتمام نرجس امین.
مشخصات ظاهری	:	قم : ارم، ۱۴۰۰.
شابک	:	۲۰۴ ص، ۱۹×۹/۵ س.م.
وضعیت فهرست نویسی	:	۹۷۸-۶۲۲-۷۷۸۱-۰۳-۸
موضوع	:	فیبا
	:	علی بن ابی طالب (ع)، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق.
	:	-- نامه ها
شناسه افزوده	:	فلاحی قمی، محمد، ۱۳۴۴ - مترجم
رده بندی کنکره	:	۰۴۲/۳۸BP
رده بندی دیویی	:	۹۵۱۵/۲۹۷
شماره کتابشناسی ملی	:	۸۶۵۵۳۹۳
اطلاعات رکورد کتابشناسی	:	فیبا

مشخصات کتاب

نام کتاب: ترجمه ای روان از نامه های امیر بیان

نویسنده: امام علی علیه السلام

مترجم: محمد فلاحی قمی، استادیار جامعه المصطفی العالمیه

با همکاری و اهتمام: نرجس امین، کارشناس ارشد علوم قرآن و حدیث

طراح جلد: نرجس امین

نوبت چاپ: اول / ۱۴۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۷۸۱-۰۳-۸

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

ناشر: انتشارات ارم

قم. خ ارم. مقابل کتابخانه مرعشی نجفی. تلفن: ۳۷۷۴۲۲۷۶

۱۰/۳

فهرست

۹	مقدمه
۱۱	نامه اول
۱۲	نامه دوم
۱۳	نامه سوم
۱۵	نامه چهارم
۱۶	نامه پنجم
۱۶	نامه ششم
۱۸	نامه هفتم
۱۹	نامه هشتم
۱۹	نامه نهم
۲۲	نامه دهم
۲۴	نامه یازدهم
۲۵	نامه دوازدهم
۲۶	نامه سیزدهم
۲۶	نامه چهاردهم
۲۸	نامه پانزدهم
۲۸	نامه شانزدهم
۲۹	نامه هفدهم
۳۱	نامه هجدهم
۳۲	نامه نوزدهم
۳۲	نامه بیستم



۵



- نامہ بیست و یکم..... ۳۳
- نامہ بیست و دوم..... ۳۴
- نامہ بیست و سوم..... ۳۴
- نامہ بیست و چہارم..... ۳۵
- نامہ بیست و پنجم..... ۳۸
- نامہ بیست و ششم..... ۴۱
- نامہ بیست و ہفتم..... ۴۲
- نامہ بیست و ہشتم..... ۴۶
- نامہ بیست و نہم..... ۵۳
- نامہ سی ام..... ۵۴
- نامہ سی و یکم..... ۵۵
- نامہ سی و دوم..... ۷۶
- نامہ سی و سوم..... ۷۸
- نامہ سی و چہارم..... ۷۹
- نامہ سی و پنجم..... ۸۰
- نامہ سی و ششم..... ۸۱
- نامہ سی و ہفتم..... ۸۳
- نامہ سی و ہشتم..... ۸۴
- نامہ سی و نہم..... ۸۵
- نامہ چہلم..... ۸۶
- نامہ چہل و یکم..... ۸۶



- نامہ چہل و دوم..... ۸۹
- نامہ چہل و سوم..... ۹۰
- نامہ چہل و چہارم..... ۹۱
- نامہ چہل و پنجم..... ۹۲
- نامہ چہل و ششم..... ۹۸
- نامہ چہل و ہفتم..... ۹۹
- نامہ چہل و ہشتم..... ۱۰۱
- نامہ چہل و نهم..... ۱۰۲
- نامہ پنجاہم..... ۱۰۲
- نامہ پنجاہ و یکم..... ۱۰۴
- نامہ پنجاہ و دوم..... ۱۰۶
- نامہ پنجاہ و سوم..... ۱۰۷
- نامہ پنجاہ و چہارم..... ۱۲۶
- نامہ پنجاہ و پنجم..... ۱۳۷
- نامہ پنجاہ و ششم..... ۱۳۸
- نامہ پنجاہ و ہفتم..... ۱۴۰
- نامہ پنجاہ و ہشتم..... ۱۴۰
- نامہ پنجاہ و نهم..... ۱۴۲
- نامہ شصتم..... ۱۴۳
- نامہ شصت و یکم..... ۱۴۴
- نامہ شصت و دوم..... ۱۴۵



مترجم هر اندازه در فن خود قوی باشد اما باز آن چه را درک می کند نمی تواند منتقل کند. بلکه محتوا را در حد انتقال مفهوم، و تبدیل زبان مبدأ به زبان مقصد، به مخاطب خود عرضه می دارد و بسیاری از لطائف در این جابجایی مفهوم، از دست می رود و گریزی هم از آن نیست.

ترجمه رنگ و جلای کلمات والای امام علیه السلام را می کاهد و هرگز نمی تواند آئینه‌ی تمام نمای آن سخنان باشد. تعهد به این که تفسیر یا تاویلی رخ ندهد و از محدوده‌ی کلام امام علیه السلام به حاشیه گرایشی ایجاد نشود، کاری بس سخت است و در این ترجمه سعی بر این است در هیچ محتوایی، تغییری ایجاد نشود و ابهامی نیز برای خواننده باقی نماند.

مجموعه‌ای که پیش رو دارید، نامه‌های حضرت علی علیه السلام است، که قمست دوم آثار حضرت در نهج البلاغه به شمار می رود. مخاطبان نامه‌های حضرت، افراد متفاوتی هستند که حضرت متناسب با شخصیت آنان مطالبی را مرقوم فرموده‌اند؛ فرزندان و اهل بیتشان، یاران و خواص، صاحبان منصب، والی شام و گاهی مردم عادی مخاطب نامه‌ها هستند.

فرزندان و اهل بیت خویش را نصیحت می کند. یاران و خواص را به وفاداری و ولایت مداری، صاحبان مناصب را به رعایت حق مردم و بیت المال، والی شام را به نبرد و خاطیان را به جبران خطای خویش دعوت می کند.